Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 5:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mój ukochany jest promienny\* i rumiany, wyróżnia się z dziesięciu tysięcy.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mój ukochany jest promienny i rumiany, wyróżnia się z dziesięciu tysięcy! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mój umiłowany jest biały i rumiany, i najznakomitszy spośród dziesięciu tysięcy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Miły mój biały i rumiany, i zacniejszy nad innych dziesięć tysięcy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Miły mój jest biały i rumiany, wybrany z tysiąców. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oblubienica: Miły mój śnieżnobiały i rumiany, najznakomitszy spośród tysięcy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mój miły jest jasny i rumiany, wyróżnia się wśród dziesięciu tysięcy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Ona:* Mój ukochany jest jaśniejący i rumiany, wyróżnia się nawet wśród dziesięciu tysięcy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mój ukochany jest pełen blasku i rumieńców: wyróżnia się wśród dziesięciu tysięcy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mój umiłowany jest promienny bielą i rumiany, wyróżnia się spośród dziesięciu tysięcy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Мій кревний білий і рудий вибраний з поміж десятьох тисяч. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mój luby jest lśniąco biały, rumiany, wyniesiony ponad miriady. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Miły mój jest olśniewający i rumiany, najokazalszy wśród dziesięciu tysięcy. |

1. 1) Lub: męski. [↑](#footnote-ref-2)